

La *pvdicitia philologorvm* en las *Heroides* de Ovidio

The *pvdicitia philologorvm* in the *Heroides* of Ovid

Antonio Ramírez de Verger

rdverger@uhu.es

<https://orcid.org/0000-0001-9803-3393>

Universidad de Huelva

Facultad de Humanidades

Campus de El Carmen

Avda. Tres de marzo, s/n

21007, Huelva

Fecha de recepción: 17 de mayo de 2021

Fecha de aceptación: 11 de junio de 2021

RESUMEN: Se estudian cambios textuales introducidos en algunos pasajes de las *Heroides* de Ovidio debido a la *pvdicitia philologorum*.

PALABRAS CLAVE: Ovidio, *Heroides*, crítica textual

ABSTRACT: Textual changes introduced in some passages of Ovid's *Heroides* due to *pvdicitia philologorum* are studied.

KEYWORDS: Ovid, *Heroides*, textual criticism

Copistas, editores, bibliotecarios y lectores de cultura y mente judeo-cristianas han cambiado cientos de pasajes antiguos en aras de una pudibundez ajena a la mentalidad greco-romana. No hay más que recordar cómo tres manuscritos (R = Vaticanus 123, s. XIV; S = Coll. Emmnelis apud Cantabr., s. XIV; V = Vindobonensis LXXXV, s. XIV) de las *Historias* de Heródoto (484-ca. 424 a. C.) omitieron el capítulo 199 del libro primero sobre una forma de prostitución sagrada.

Ofrezco a continuación unos pocos pasajes de *Heroides*, retocados por la mano púdica de copistas y/o filólogos. No entro, no obstante, a analizar las razones de separar la *Carta de Safo* (*Her. 15*) del resto de cartas en los manuscritos más antiguos ni otras omisiones, como 21.145-248, transmitidos solo en la *editio Parmensis* de 1477.

3.109-12

nulla Mycenaem sociasse cubilia mecum
 iuro: fallentem deseruisse velis! 110
 Si tibi nunc dicam, fortissime: «tu quoque iura
 nulla tibi sine me gaudia **facta!**» neges.
 112 facta Ω : pacta Heinsius : capta Bentley •

Dos pasajes, señalados por Heinsius (1658: 20ⁿ), apuntan a la juntura *gaudia pacta* en vez de *gaudia data*. Uno se encuentra en Propertio, 4.3.11-12, una «crux Propertiana», donde yo me inclino a leer

haecne marita fides et pactae gaudia noctis,
 cum rudis urgenti brachia victa dedi?

a partir de 2.14.9 (*quanta ego praeterita collegi gaudia nocte*); Ovidio, *Her.* 2.31 (*pacta fides ubi nunc commissaque dextera dextrae / quique erat in falso plurimus ore deus?*), 6.41 (*heu! ubi pacta fides? ubi conubialia iura*), 19.68-9 (*firminus, o, cupidi tandem coeamus amantes, / nec careant vera gaudia nostra fide!*). El segundo se lee en Ovidio, *ars* 3.461-2

si bene promittent, totidem promittite verbis:
 si dederint, et vos gaudia pacta date.

Gibson (2003: 287) explica que *pangere* es el verbo apropiado en un contexto de los acuerdos matrimoniales. Los poetas lo aplican por extensión a situaciones imaginadas como de relaciones estables, como es el caso de las heroínas frustradas por el abandono de sus amantes.

El término *facta* de los manuscritos, en lugar de *pacta*, corrección de Heinsius o *rapta*, propuesta de Bentley (1905: 4), no pasa de ser una corrección fácil, prosaica y púdica de la auténtica juntura latina: *gaudia pacta*. Briseida obliga a Aquiles a jurar que no ha pactado tener sexo con nadie excepto con ella.

4.133-6

Iuppiter esse pium statuit, quodcumque iuvaret,
 et fas omne facit fratre marita soror.
 Illa coit firma generis iunctura catena, 135
 imposuit nodos cui Venus ipsa suos.
 133-134 del. Housman : obelos adpos. Michalopoulos •

Los versos 133-134 han sido interpretados como una interpolación tardía para explicar el dístico anterior (vv. 131-132), cuando el incesto estaba prohibido en el reino de Saturno o Edad de Oro. Es la interpretación de Housman (1897: 200-202 = 1972: 388-392), Damsté (1905: 15), Dörrie (1971: 8), Tarrant (1983: 271) y Michalopoulos (2006: 281). Para Kenney (1961: 485) y Knox (1995: 36) el dístico sería una incorporación tardía al texto ovidiano. Antes de Housman nadie dudó de la autenticidad de los versos 133-134, sí de un dístico que algunos manuscritos añadieron después del v. 132 (*Saturnus periit, perierunt et sua iura*).

/ *sub Iove nunc mundus, iussa Iovis sequere*), considerado como espurio (una glosa incorporada al texto) desde Micyllus (1549: 54 «Hi duo versus in Aldina editione non habentur. Ac sane videntur aliunde irrepsisse ac nothi esse. Neque enim Ovidianae puritati atque elegantiae satis respondent»).

Sin embargo, los versos 133-134 responden a la lengua, metro y estilo ovidianos. Su consideración como espurio responden más a un prejuicio moral, muy extendido entre los filólogos anglosajones desde Bentley (1662-1742), al menos.

14.85-108		
	Scilicet ex illo Iunonia permanet ira,	85
	quo bos ex homine est, ex bove facta dea.	
	At satis est poenae teneram mugisse puellam	
	nec modo formosam posse placere Iovi.	
	Adstitit in ripa liquidi nova vacca parentis	
	cornuaque in patriis non sua vidit aquis	90
	conatoque queri mugitus edidit ore	
	terraque est forma, territa voce sua.	
	Quid furis, infelix? Quid te miraris in unda?	
	Quid numeras factos ad nova membra pedes?	
	Illa Iovis magni paelex metuenda sorori	95
	fronde levas nimiam caespitibusque famem;	
	fonte bibis spectasque tuam stupefacta figuram	
	et, te ne feriant quae geris arma, times.	
	Quaeque modo, ut posses etiam Iove digna videri,	
	dives eras, nuda nuda recumbis humo.	100
	per mare, per terras cognataque flumina curris:	
	dat mare, dant amnes, dat tibi terra viam.	
	quae tibi causa fugae? quid io! freta longa pererras?	
	non poteris vultus effugere ipsa tuos.	
	Inachi, quo properas? eadem sequerisque fugisque:	105
	tu tibi dux comiti, tu comes ipsa duci	
	per septem Nilus portus emissus in aequor	
	exiit insane paelicis ora bovis.	
	85-108 <i>spurios esse putaverunt Scaliger et edd. nonnulli</i> •	

La historia de Júpiter e Ío era bien conocida entre los poetas latinos, como Propertio (2.33) y Ovidio (*met.* 1.588-750). Reeson (2001: 282-284) ofrece buenas razones para considerar ovidianos estos versos. La pregunta, pues, no se hace esperar: ¿por qué algunos filólogos han considerado este pasaje como la obra de un interpolador? J. C. Scaliger (en D. Heinsius 1629: 331) fue el primero en poner en duda la autenticidad de estos versos. A él siguieron algunos editores como Sedlmayer (1886: 99-100). Scaliger fue rebatido con toda razón por Heinsius (1658: 120ⁿ) con estas palabras:

Scaliger versus triginta quatuor huic loco alienos et alio referendos censebat. Sed frustra. Nihil enim iis convenientius aut aptius. Quod ut magis liqueat, adeantur Aeschili Ἰκέτιδες similis omnino argumenti, ubi et tota haec Iiis fabula recensetur. Danaus nempe Argorum rex Hypermnestrae pater ab Iōne et Epapho originem trahebat.

Igualmente, Palmer (1898: 410) rechazó tajantemente la no autenticidad de la historia («and no verses in the Heroides are les justly open to suspicion»).

La única razón para considerar espuria la digresión de Júpiter e Ío es la moral religiosa de quienes ven fuera de lugar una historia tan vergonzante para un dios. Los copistas no se atrevieron a tamaño dislate.

15.123-134

tu mihi cura, Phaon, te somnia nostra reducunt, somnia formoso candidiora die.	
illic te invenio, quamvis regionibus absis, sed non longa satis gaudia somnus habet.	125
saepe tuos nostra cervice onerare lacertos, saepe tuae videor supposuisse meos.	
blandior interdum verisque simillima verba	131
eloquor et vigilant sensibus ora meis.	132
oscula cognosco, quae tu committere lingua	129
aptaque consueras accipere, apta dare.	130
ulteriora pudet narrare, sed omnia fiunt:	133
et iuvat et sine te non licet esse mihi.	134

129-130 post 132 transtulit c (teste Dörrie 1971), cf. Donat. in Ter. Eun. 640-1, lege Ramírez de Verger-Librán • 133-134 om. 25 (= Augustanus B. C. 123) • 134 sine te MaP3Pt2R, cett. : siccae F, Burman in notis : sic te p2 : sine me Bentley •

Algunos manuscritos (Dörrie 1971: 311 y 321) transmiten el orden de versos que me parece correcto, los versos 129-130 detrás del 132. Donato, gramático latino del s. IV d. C., aseveraba en su comentario a unos versos del *Eunuco* de Terencio (*Donat. in Ter. Eun. 640-1*) que en el sexo se seguían por orden ascendente cinco pasos: *quinque lineae perfectae sunt ad amorem: prima uisus, secunda alloquii, tertia tactus, quarta osculi, quinta coitus*, es decir, la mirada, la palabra, el tacto, los besos y el coito (Ramírez de Verger-Librán 2004). Según esto, el dístico de los besos (129-130) debe preceder al del sexo explícito (133-134). Y este es el orden que en mi opinión hay que seguir en el texto ovidiano.

En el v. 134 (Ramírez de Verger 2020: 482-483) la casi totalidad de los manuscritos, copiados todos a partir de 1420, transmiten *sine te*, una lectura que había venido a sustituir a lo que había transmitido el manuscrito más antiguo de la *Carta de Safo a Faón*, el códice *Francofortanus Barth* 110, s. XIII: *siccae*, con lo que el pentámetro pasa de decir «me gusta y no puedo estar sin ti» a «me gusta y no puedo permanecer seca». Palmer (1898: 97) reconoce, puritana pero certera-

mente, en el aparato crítico que se trata de una «spurca sed certa lectio», mientras que Ruhnken (1831: 89) aseveraba «veram et venustam lectionem conservavit cod. Francofurtanus». Burman (1727: 210) fue el restaurador de esta lectura, transmitida por el *Francofurtanus*. Adujo como pasajes paralelos *ars* 2.686 (*odi quae praebet, quia sit praebere necesse, / siccaque de lana cogitat ipsa sua*) y Mart. 11.81.2 *et iacet in medio sicca puella toro*.

Hay quienes han sostenido que sólo un imitador habría podido poner en boca de Safo estos versos tan libidinosos y deshonestos, como, p. e., Loers (1829: 366). Como se ve, los prejuicios morales también han actuado en la interpretación de los textos antiguos. Pero por el testimonio del manuscrito más antiguo y por el sentido y sentir ovidianos, el dístico (vv. 133-134) debe quedar así:

ulteriora pudet narrare, sed omnia fiunt:
et iuvat et siccae non licet esse mihi.

16.293

Iuppiter his gaudet, gaudet Venus aurea furtis:
haec tibi nempe patrem furta dedere Iovem.
Vix fieri, si sunt vires in semine **morum**,
et Iovis et Ledaë filia casta potest.

293 *morum* Merkel, *edd. plerique* : *amorum* PGV, *recc. plerique* : *avorum* *recc. aliquot*, Heinsius : •

Los manuscritos (Dörrie 1971: 208) transmiten diversas variantes: *amorum*, *morum*, *armorum*, *avorum* and *amoris*. Desde Merkel (1876: 131) la mayoría de los editores han optado por *morum* (cf. Goold 1974: 477-8), un genitivo dependiendo de *vires*, que a Kenney (1996: 117) ‘seems unexampled’. Heinsius (1658: 141ⁿ) adujo un pasaje de Persius (1.103-4 *haec fierent, si testiculi vena ulla paterni / viveret in nobis?*) para defender la lectura *avorum* con el sentido de ‘ancestros’ (‘avorum igitur universe dictum pro patrum’, asevera Loers (1829: 418). Si nuestros ancestros transmiten sus genes, entonces Helena, como sus padres Júpiter y Leda, no pueden ser castos. Terpstra (1829: 291) explica el pasaje así: ‘si sunt vires in semine avorum] Indicat Helenam ex stupro Jovis et Ledaë conceptam castam esse non posse, si verum sit liberos plerumque referre indolem parentum. Huc spectat locus Horatii IV 4.29. Drakenb. et Oud.’; Ruhnken (1831: 96) asevera que ‘tales nascuntur liberi, quales sunt parentum’.

El contexto apunta a que Helena no podía ser casta, porque descendía de dioses, genéticamente fuertes (vv. 295-296). Los copistas habrían sustituido por prejuicios púdicos y morales el original, que sería *divum*, por otros términos menos agresivos a su mentalidad judeo-cristiana. Sobre la semilla divina, cf. Lucr. 2.991 (*denique caelesti sumus omnes semine oriundi*), Ovid *met.* 1.78-9 (*natus homo est, sive hunc divino semine fecit / ille opifex rerum, mundi melioris*

- HEINSIUS, N. (1658), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus I scripta amatoria complexus*. Nicolaus Heinsius, D. F., infinitis locis castigavit ad fidem scriptorum exemplarium, Amstelaedami ex officina Elzeviriana, 1658.
- HOUSMAN, A. E. (1987), «Ovid's *Heroides*», *CR* 11, 1897, 102-6.
- HOUSMAN, A. E. (1972), *The Classical Papers of A. E. Housman*. Collected and edited by J. Diggle and F. R. D. Goodyear, Cambridge, I-III.
- KENNEY, E. J., (1961), reseña a la edición de Dörrie, *Gnomon* 33, 478-487.
- KENNEY, E. J., (1996), *Ovid, Heroides XVI-XXI*. Edited by E. J. Kenney, Cambridge.
- KNOX, P. E., (1995), *Ovid, Heroides, Select Epistles*. Edited by Peter E. Knox, Cambridge.
- LOERS, V. (1829), *P. Ovidii Nasonis Heroides et A. Sabini Epistolae...*, Coloniae.
- MERKEL, R. (1852), *P. Ovidius Naso ex recognitione Rudolphi Merkelii*. Tom. I *Amores. Epistulae. De medic. fac. Ars amat. Remedia amoris*, Lipsiae.
- MICHALOPOULOS, Ch. (2006), *Ovid's Heroides 4 and 8. A commentary with introduction*, Leeds, th. doct.
- MICYLLUS, I. (1549), *P. Ovidii Nasonis poetae Sulmonensis opera quae vocantur amatoria...*, Basileae.
- MONTERO, E., *El latín erótico. Aspectos léxicos y literarios (hasta el s. I d. C.)*, Sevilla, 2ª ed.
- MORENO SOLDEVILA, R., ed., (2011), *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C.)*, Huelva.
- PALMER, A. (1898), *P. Ovidii Nasonis Heroides with the Greek Translation of Planudes*. Edited by the late Arthur Palmer, Oxford.
- PICHON, R. (1966), *Index verborum amatoriorum*, Hildesheim.
- RAMÍREZ DE VERGER, A. (2007), *BMCR* 2007.09.53 (reseña a A. N. Michalopoulos, *Ovid, Heroides 16 and 17*).
- RAMÍREZ DE VERGER, A. (2020), *Opera minora selecta*, Huelva.
- REESON, J. (2001), *Ovid, Heroides 11, 13 and 14. A Commentary*, Leiden-Boston-Köln.
- REEVE, M. D. (1973), «Notes on Ovid's *Heroides*», *CQ* 23, 324-338.
- RUHNKEN, D. (1831), *Dav. Ruhnkenii dictata ad Ovidii Heroidas et Albinovani elegiam*, Lipsiae.
- SEDLMAYER, H. S. (1886), *P. Ovidii Nasonis Heroides*, Vindobonae.
- TARRANT, R. J. (1983), «Ovid», en *Texts and transmission. A Survey of the Latin Classics*. Edited by L. D. Reynolds, Oxford.
- TERPSTRA, W. (1829), *P. Ovidii Nasonis Heroides in literarum studiosae juventutis usum cum variorum et suis adnotationibus edidit W. Terpstra*, Lugduni Bata.